

EL IMPACTO DE ASIA ORIENTAL EN EL CONTEXTO ESPAÑOL: PRODUCCIÓN CULTURAL, POLÍTICA(S) Y SOCIEDAD. SEMINARIO INTERNACIONAL

Grupo de Investigación InterAsia

Barcelona, 5 y 6 de MARZO de 2015 | Fundación CIDOB | Elisabets 12, 08001 Barcelona

Asia Oriental está cada vez más presente en diferentes ámbitos de la cotidianeidad ibérica y latinoamericana, al mismo tiempo que reconoce, recibe y reacciona ante influjos del exterior. Este seminario abordará diversos impactos, influencias y adaptaciones relacionados con la producción cultural y la sociedad del contexto español donde Asia Oriental es protagonista. La traducción y/o la recepción y creación de literatura, cine, televisión, animación, fotografía, arte, videojuegos, publicaciones académicas, artes marciales, se suma a la complejidad de la identidad que acompaña a la enseñanza de idiomas, así como al desarrollo de nuevos flujos de población que interactúan con el resto de la sociedad. Finalmente se reflexionará sobre las implicaciones política(s) de estos fenómenos sociales y culturales.

Jueves, 5 de marzo

10h INAUGURACIÓN

Jordi Bacaria, Director de CIDOB

Yolanda Onghena, Responsable del Programa Dinámicas Interculturales del CIDOB.

Joaquín Beltrán Antolín, Investigador principal Grup InterAsia, Universitat Autònoma de Barcelona.

10.30h Paratextos, traducción.

El papel de la traducción audiovisual en la proyección de la imagen de China.

Helena Casas, Profesora de Estudios de Asia Oriental. Universidad Autónoma de Barcelona.

La traducción literaria en la construcción de la imagen de China en España. Los paratextos como caso de estudio.

Sara Rovira, Profesora de Estudios de Asia Oriental. Universitat Autònoma de Barcelona.

Los paratextos en la traducción y la recepción de *Makura no Soushi* de Sei Shonagon.

Maria Teresa Rodríguez, Profesora de Estudios de Asia Oriental. Universitat Autònoma de Barcelona

Alba Serra, Doctoranda en Traducción y Estudios Interculturales, Universitat Autònoma de Barcelona

11.30h Pausa Café

12h. Producción artística: Creación / recepción.

Entre "No es difícil entrar" y "me ha enganchado mucho". Recepción de *La canción de la pena eterna* de Wang Anyi.

Amélia Sáiz, Profesora de Estudios de Asia Oriental. Universitat Autònoma de Barcelona

Ai Weiwei: Recepción e impacto de su obra en el contexto español .

Laia Manonelles, Profesora de Historia del Arte, Universitat de Barcelona

La Xina al "complex fotogràfic" de l'Espanya de principis de segle.

Xavier Ortells-Nicolau, Doctor en Traducción y Estudios Interculturales, Universitat Autònoma de Barcelona

13.00h Almuerzo

15.30h Sociedad y movilidad

China en España: un tropo polivalente.

Joaquín Beltrán, Profesor de Estudios de Asia Oriental, Universitat Autònoma de Barcelona. Investigador Principal del Grup de Investigación InterAsia.

Imágenes de la migración en las series de televisión: La recepción de *Wenzhou yi jia ren ren* (温州一家人) entre los migrantes chinos y sus descendientes en Italia y España.

Irene Masdeu, Doctora en Traducción y Estudios Interculturales, Universitat Autònoma de Barcelona

L'ensenyament del japonès com a llengua d'herència a Catalunya.

Makiko Fukuda, Profesora de Estudios de Asia Oriental. Universidad Autónoma de Barcelona

Destino España: Los jóvenes turistas chinos.

Shen Jinjing, Doctorando en Traducción y Estudios Interculturales, Universitat Autònoma de Barcelona

Circulación y recepción del discurso antropológico en la construcción del Mediterráneo y Japón como campos etnográficos
Blai Guarné, Profesor de Estudios de Asia Oriental. Universidad Autónoma de Barcelona

Viernes, 6 de marzo

10.00h *Circulación global de la cultura y producción cultural de Asia Oriental*

Al Este del Futuro. Circulación internacional de imágenes posthumanas y techno-orientalistas vinculadas a Asia en las obras de ciencia ficción.

Artur Lozano, Profesor de Estudios de Asia Oriental. Universidad Autónoma de Barcelona.

La "trilogía llatina" de Wong Kar-wai.

Jordi Mas, Profesor de Estudios de Asia Oriental. Universidad Autónoma de Barcelona.

¿Cómo de japonés es un manga? Análisis cultural de la recepción del manga traducido al español.

Esther Torres, Doctora en Traducción y Estudios Interculturales, Intercultural Studies Group, Universitat Rovira i Virgili.

David Orrego-Carmona, Doctorando en Traducción y Estudios Interculturales, Intercultural Studies Group, Universitat Rovira i Virgili.

Artes marciales, bushido y sociedad de masas

Gustavo Pita, Doctor en Traducción y Estudios Interculturales, Universitat Autònoma de Barcelona

Asia Oriental y la cultura popular glocalizada: el caso de la industria del videojuego.

Tomás Grau. Doctorando en Traducción y Estudios Interculturales, Universitat Autònoma de Barcelona

11.30h *Pausa café*

12h. Cultural Politics in Migration: Negotiating Racism, Identity and Belonging.

Diana Yeh. Senior Lecturer in Sociology, Department of Applied Social Studies. University of Winchester

12.45h - 14h *Mesa redonda: El impacto de Asia oriental en el context español.*

Coordinador

Joaquín Beltrán

Joaquin.Beltran@uab.cat

Organiza

Grupo de Investigación InterAsia (UAB)

Centre d'Estudis i Recerca sobre Àsia Oriental CERAO (UAB)

Departament de Traducció i d'Interpretació i d'Estudis

d'Àsia Oriental (UAB)

Colabora

Fundació CIDOB

Lenguas de trabajo

Español, catalán e inglés

Inscripciones

Asistencia libre con plazas limitadas.

Se ruega confirmar asistencia a activitats@cidob.org o bien al 93-302.64.95.

Organiza



Grup de Investigació
INTER ASIA



Centre d'Estudis i Recerca sobre Àsia Oriental – CERAO
East Asian Studies & Research Centre
Centro de Estudios e Investigación sobre Asia Oriental

Departament de Traducció
i d'Interpretació i d'Estudis
de l'Àsia Oriental

UAB

Universitat Autònoma de Barcelona

Colabora



Agència
de Gestió
d'Ajuts
Universitaris
i de Recerca



MINISTERIO
DE ECONOMÍA
Y COMPETITIVIDAD

CIDOB

BARCELONA
CENTRE FOR
INTERNATIONAL
AFFAIRS